

С.А. ЕРЁМИНА

*(Уральский государственный педагогический университет,  
г. Екатеринбург, Россия)*

УДК 37.016:811.133.1

ББК Ш147.11-9

## **ОБРАЗ УЧЕНОГО В ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА СТУДЕНТОВ УНИВЕРСИТЕТА МИШЕЛЯ ДЕ МОНТЕНЯ Г. БОРДО**

**Аннотация:** В статье рассматривается лексическая репрезентация стереотипа «ученый» в наивной языковой картине мира французских студентов. Исследование отмечает механизмы формирования и хранения стереотипов в сознании человека, а также проблемы, связанные с их реализацией в межкультурном общении. В статье предпринята попытка классифицировать ассоциативные предпочтения при выборе характеристики образа ученого и выявить национальный компонент в языковом стереотипе.

**Ключевые слова:** социальный стереотип, механизмы стереотипизации, ученый, картина мира микросоциума, французский язык.

Научная картина мира формируется сообразно развитию науки. С пополнением знаний расширяется и языковой арсенал объектов, связанных с наукой и ученым, как главным представителем сферы научного знания. В наивном же языковом сознании объект «ученый» по-прежнему остается фрагментарным и описываемым согласно культурным и научным традициям, сформированным в рамках определенной нации.

Последнее десятилетие неизменным остается интерес лингвистов к исследованию образа языковой личности и выявлению специфических черт языковой личности. Особенно актуальными результаты исследования становятся при межкультурных контактах. Языковая личность – объект сложный и многоуровневый, особенно языковая личность ученого (об этом пишет Ю.Н. Караулов) [Караулов 2004], специфические черты языковой личности связаны со сферой деятельности или профессии (см. [Крысин 2001]). Процесс межкультурной коммуникации предполагает знакомство также с национальными особенностями

ми проявления языковой личности. Знание этнического, социального и психологического образа собеседника способствует бесконфликтному общению, а проявлять толерантность в отношении личности помогает знание этнического, социального или психологического стереотипа, который складывается в том или ином социуме о представителях другой этнической и социальной группы.

Этнические и социальные стереотипы являются предметом исследования многих ведущих ученых [Бартминьский 2005, Маслова 2001] и др. С.Н. Тер-Минасова определяет стереотип с опорой на Краткий политический словарь, как «схематический, стандартизированный образ или представление о социальном явлении или объекте, обычно эмоционально окрашенный и обладающий устойчивостью. Выражает привычное отношение человека к какому-либо явлению, сложившееся под влиянием социальных условий и предшествующего опыта» [Тер-Минасова 2008: 43].

Цель данного исследования – представить комплекс языковых средств экспликации стереотипа *ученый* в наивном языковом сознании французских студентов. Предметом исследования являются языковые средства экспликации стереотипа *ученый*.

Понятие «стереотипа» исследовалось в работах социологов, этнографов, психологов, этнопсихолингвистов и лингвистов. Специалисты выделяют в стереотипе те характеристики, которые отражают его роль в отдельных сферах жизнедеятельности. В связи с этим речь идет о социальных и этнических стереотипах и, соответственно, классификации этих типов. Дэвид Мацумото дает наиболее общее определение стереотипу. «Стереотипы – это наши обобщенные представления о группах людей, в частности об их основополагающих психологических характеристиках или чертах личности» [Мацумото 2004].

Стереотипы, существующие в сознании представителей той или иной культуры, в широком и узком смысле, несут в себе потенциал изучения предсказуемого поведения людей, регулируемого некими скрытыми системами. Являясь результатом интерпретации действительности в рамках познавательной модели, он позволяет выявить социальные и психологические осно-

вы жизни людей.

В когнитивной лингвистике и этнолингвистике термин стереотип относится к содержательной стороне языка и культуры, т.е. понимается как ментальный стереотип, и коррелирует с наивной картиной мира. При соотнесении стереотипа с наивной картиной мира соответствие между представлением и реальными свойствами объекта картины мира, а также мотивированность этого представления не являются обязательной составляющей возникновения и функционирования стереотипа.

Стереотипы могут создаваться и увековечиваться за счет коммуникативной передачи вербальных «ярлыков» из поколения в поколение, без фактического взаимодействия с людьми, являющимися объектом стереотипа. Стереотипы могут создаваться и подкрепляться телевидением, кино, журналами другими СМИ. Стереотипы могут формироваться через ограниченные контакты с членами объекта. Иногда стереотип оказывается продуктом собственного наблюдения за объектом.

В исследованиях последних лет отмечается, что в механизм формирования стереотипов включаются многие когнитивные процессы, в том числе каузальная дистрибуция, т.е. объяснение человеком причин своего и чужого поведения.

В.С. Агеев подчеркивает, что необходимо четкое различие между социальными стереотипами как социальным явлением и стереотипизацией как психологическим процессом. В социальной психологии последних десятилетий стереотипизация стала рассматриваться как рациональная форма познания, как частный случай более универсального процесса категоризации. Стереотипы – почти неизбежное последствие категоризации. Создавая социальные категории, мы фокусируемся на характеристиках, благодаря которым люди, принадлежащие к этой категории, похожи друг на друга и отличаются от других людей [Агеев 1990: 134–158]. Е. В. Дзюба отмечает следующие особенности интеллекта, (от себя добавим – как явления, присущего ученому) «существенным признаком категоризации интеллекта в психологической картине мира является способность / неспособность индивидуума выполнять ментальные процедуры разного рода (решать интеллектуальные задачи в широком смысле: от акаде-

мических до практических, жизненных» [Дзюба 2015: 104].

Сложное взаимодействие внешних факторов с нашими собственными культурными и психологическими процессами делают стереотипы интересными для исследования.

Явление стереотипа относится к сфере междисциплинарных исследований, так как особенности формирования и функционирования стереотипов служат основой для их подразделения на классовые, идеологические, мировоззренческие, психологические, индивидуальные, массовые и др. Одним из проявлений этих разновидностей является стереотип *ученого*, по нашему мнению, социально и национально маркированный.

Национальная культурная картина мира обуславливается историческим развитием общества, образом жизни народа и спецификой его общественного сознания. Язык, отражая реальность сквозь призму национальной культуры, формирует и специфическую языковую картину мира. Очевидно, что язык вербализует национальную картину мира фрагментарно, закрепляя в системе наиболее важные, значимые для данного социума элементы. Язык может отражать архаические признаки предмета, указывая тем самым на процессы познания, которые происходят в данном социуме. Реально в концептуальной картине мира предмет содержит более глубокую и широкую наполняемость и отличается от закрепленного в языке. Восстановить полноту объема содержания и своеобразие того или иного концепта помогает стереотип, который, имея познавательную ценность, представляет собой обыденную теорию предмета. Стереотипы являются, по мнению Е. Бартминьского, элементами языковой картины мира. Языково-культурная модель мира, отмечает он, это интерпретация действительности. Языковая картина мира строится с определенной точки зрения, которая поддается реконструкции на основе анализа языковых данных с употреблением понятия познавательной модели [Бартминьский 2005: 188].

Полный смысловой объем понятия может быть выявлен на основании трех типов данных: системы языка (словарных дефинициях), анкетных материалов и высказываний, функционирующих в конкретных актах речи (поговорах и пословицах).

Одним из ключевых понятий национальной картины мира

является понятие «ученый». Анализ словарных дефиниций, экспериментальных материалов, пословиц и поговорок позволяет установить специфические черты данной языковой единицы, формирующейся в рамках национальной картины мира.

Какова же наполняемость понятия «*ученый*»? Какой его образ функционирует в языке, является общественно закрепленным, проявляется как элемент «общего знания» в культуре и кодифицирован в языке?

Изучение фрагмента языковой картины мира как картины мира, опосредованной языковыми знаками и выявление реального значения слова *ученый* проводилось по методике, предложенной З.Д. Поповой и И.А. Стерниным [Язык и национальное сознание 2002: 286] и Ежи Бартминьским [Бартминьский 2005: 188].

Национально обозначенные стереотипы являются инструментами передачи от поколения к поколению социального и нравственного опыта этноса, включая правила поведения, обычаи, ритуалы, нормы и ценности. Система стереотипов отражает определенный образ жизни индивида, механизмы действий, базирующиеся на том, как жили и поступали предки. Большинство философских и этносоциологических подходов к проблеме стереотипов исходят из того, что в основе их формирования лежат системы этнических представлений. Этнические представления, возникающие на базе традиционных суждений, бытующих в общественном сознании этноса, являются продуктом социокультурной среды. Как наиболее устойчивые, обобщенные и эмоционально насыщенные образы-представления этнических групп этнические стереотипы складываются в практике межэтнических отношений, выступая одним из регуляторов межэтнического восприятия и поведения.

Национальные стереотипы в определенной степени категоричны, они делят мир на две противоположные категории: знакомое и незнакомое. При этом знакомое воспринимается как нечто положительное, незнакомое – как враждебное и потому негативное. Таким образом, стереотип содержит в себе как положительный, так и отрицательный оценочный компонент.

Стереотипы чаще формируются не на основе личного опыта, а усваиваются в той этнической группе, к которой принадлежит

человек. При этом в большинстве случаев не подвергается обсуждению степень его соответствия истине, так как стереотип является отражением оценки явления этносом, и человек, в стремлении соответствовать установкам группы, строит стратегию своего поведения, исходя из той оценки, которую дает явлению общность.

Исходя из вышеперечисленных характеристик, стереотипы можно рассматривать как представления, сформированные в этническом самосознании, схематично и выразительно передающие образ того или иного явления и определяющие его место в иерархии ценностей, присущей данной этнической группе.

Стереотипный образ включает в себя лишь наиболее яркие, экзотичные и непривычные черты, которые удалось выделить при знакомстве с явлением. Это порождает упрощенные схемы, помогающие индивиду ориентироваться в социальном пространстве, идентифицировать себя с этнической общностью и установить определенные взаимоотношения с иными национальными и социальными группами.

Каждый язык по-своему членит мир, имеет свой способ его концептуализации. Каждая нация обладает собственными представлениями об окружающем мире, о представителях другой культуры. Таким образом, в обществе складываются определенные стереотипы – как относительно поведения и традиций в пределах своего культурного пространства, так и относительно представителей другого языкового и культурного пространства. Стереотипы детерминированы культурой, так как представления человека о мире формируются под влиянием культурного окружения, в котором он живет.

В связи с этим интересным представляется рассмотреть стереотип ученого, как личности интернациональной, маргинальной и относящейся к той сфере человеческой деятельности, которая предполагает постоянный межкультурный и межэтнический контакт и взаимодействие.

Для выяснения позиций современного человека по отношению к образу **ученого** и выявления константных языковых стереотипов был проведен направленный ассоциативный эксперимент среди студентов университета Мишеля де Монтеня города

Бордо, Франция, направленный на определение образа учёного, который содержится в наивном языковом сознании студентов славянского отделения данного вуза. Эксперимент содержал следующие вопросы:

Quelle image avez-vous lors de la lecture ou la récitation du mot "SAVANT"? Écrivez cinq mots ou expressions qui caractérisent cette personne. Écrivez les premiers mots qui vous viennent à l'esprit, employez la langue que vous préférez.

Какой образ возникает у Вас при чтении или произнесении слова "УЧЁНЫЙ"? Напишите пять слов или выражений, характеризующих данную личность. Напишите первые слова, которые приходят Вам в голову на языке, который Вам ближе.

What image does the word "SCIENTIST" conjure up in your mind when you read or pronounce it? Write down five words or expressions that characterize a personality of this type. Write first words that come to your mind in a language that is closer to you.

В эксперименте участвовало 76 человек: 42 человека позиционировали себя как французы, 3 человека из Польши, 4 человека из Украины, 2 человека из Болгарии, 2 – из Беларуси, 3 из Молдовы, 2 из Армении, 9 анкет из России, из Великобритании 3 человека и по 1 анкете граждан США, Грузии, Маврикия, Мадагаскара, Румынии, Китая и Таджикистана.

Рассмотрим результаты анкетирования, представленные французскими студентами.

**Стереотип «ученый»** представлен двояко: 1) круг имен собственных, репрезентирующих эталон образа ученого 2) система имен нарицательных, отражающих национальную и интернациональную сторону данной личности.

**Имена собственные** прежде всего отражают эталонный облик ученого: *Curie* (Кюри); *Einstein* (Эйнштейн); *Un savant est quelqu'un qui sait tout sur tout comme 'les lumières' comme Montaigne et Rousseau* (Ученый-это тот, кто знает все обо всем, как 'светило', как Монтень и Руссо); *Léonard de Vinci* (Леонардо да Винчи); *Râblais* (Рабле). Среди единичных номинаций встречаются герои мультфильмов: *professeur Tournesol* (профессор Турнезоль – рассеянный преподаватель и полуглухой физик); *dans pokemon version bleue ou rouge* (покемон в синей или красной

версии).

Среди имен нарицательных было выявлено семь пунктов с отдельными номинациями и тематическими группами, в которые входят лексемы с довольно регулярной частотностью употребления.

1. **Личность ученого – (какой он?):** *chercheur* (исследователь); *erudite* (ученый); *homme cultivé, passionné, curieux* (культурный человек, страстный, любопытный); *homme de sagesse, illuminé, solitaire* (человек мудрости, **ясновидец (мечтатель)**, одинокий); *Le mot “savant” me fait penser à autre une époque, plus ancienne* (Слово “ученый”, заставляет меня думать о другой эпохе, более древней). *Par moi les savants appartiennent au passé. Le mot que j'utiliserai aujourd'hui serai un intellectuel* (По мне, ученые принадлежат прошлому. Слово, которое я сегодня использую, будет интеллектуал); *scientifique* (научный работник); *Scientists = à la fois : une personne, un individu possède de grande connaissances scientifique, ou le science; étudiant, analysant, expliquant, interpretant le sciences* (*Scientists* = одновременно: человек, индивид обладает большими научными знаниями, или наукой; студент, анализирующий, науки); *spécialiste* (специалист).

2. **Род занятий, профессия ученого (кто он?):** *apprenti sorcier* (ученик волшебника); *médecin* (врач); *cartésien ambitieux* (честолюбивый картезианец (последователь Декарта)); *compositeur* (композитор); *docteur* (врач /доктор (ученая степень)); *Le mot ‘savant’ m'évoque le nom que l'on donnait aux alchimistes du bas Moyen – Age ou aux physiciens, scientifiques de cette époque. Apothicaires ou ingénieurs, de cette meme époque* (Слово «**ученый**» мне напоминает имя, которое было дано алхимикам раннего средневековья, или **физикам, ученым** этой эпохи. **Аптекари** или **изобретатели (историзм + также строители военных машин)** того же времени); *physician* (физик); *professeur* (профессор, преподаватель); *riche* (богатый, богач, состоятельный); *Un savant est un scientifique* (Ученый – это научный работник).

3. **Психологические характеристики ученого:** *consacré sa vie à la recherché et à la science* (посвятивший свою жизнь поиску и науке); *cultivé* (культурный, развитый, просвещенный); *curieux* (любопытный, любознательный); *dépassé* (устаревший,



отживший, отсталый, не способный действовать как нужно); *éduqué* (образованный); *En avance sur son temps* (впереди своего времени); *informel* (неформальный); *intellectuel* (интеллигент, интеллектуальный); *intelligence/l'intelligence* (интеллект); *intelligent* (умный); *Le savant possède beaucoup ce connaissances, dans sur beaucoup de domaine* (Ученый обладает многими знаниями, в многих областях); *L'esprit critique* (критическое мышление); *quelqu'un d'intelligent* (кто-то умный); *quelqu'un en marge de la société* (кто-то за пределами общества (вне общества)); *Quelqu'un qui est doué* (Кто-то, кто одарен); *réfléchi* (серьезный, продуманный); *sagesse* (мудрость); *savant = personne instruite, intelligente et parfois brillante* (ученый = образованный человек, умный и иногда блестящий); *savant = savoir = menu? Racuir? Latine. Le savant possède du savoir* (Ученый = знать = ... латинский. Ученый имеет знания); *surdoué* (одаренный).

4. **Физиологические характеристики:** *autiste Asperger* (аутизм Аспергера); *folie* (сумасшествие, безумие); *fou* (сумасшедший); *genie* (талант); *passion* (страсть); *santé* (здоровье); *savant fou* (сумасшедший ученый); *un peu fou* (немного безумный); *vieux* (старый).

5. **Характеристика внешности:** *barbe* (борода); *blouse blanche* (белый халат); *J'ai l'image d'un chercheur en blouse blanche* (У меня есть образ ученого в белом халате); *lunettes* (очки);

6. **Атрибуты, сопровождающие ученого:** *bombe nucléaire* (ядерная бомба); *éprouvette* (пробирка); *graviton* (гравитон); *laboratoire* (лаборатория); *livre(s)* (книга(и)); *machine* (машина); *ordinateur* (компьютер); *Prix Nobel* (Нобелевская Премия); *salle de travail remplie de livres et d'instruments de travail (téléscope, microscope)* (рабочий зал, заполненный книгами и орудиями труда (телескоп, микроскоп)); *singe* (обезьяна); *texts* (тексты); *theses* (тезисы, диссертация); *tube à essai* (пробирка); *chien* (собака); *virus* (вирус).

7. **Сфера и содержательная составляющая деятельности:** *chimie* – химия; *analyse* – анализ; *connaissance* – знание; *culture* – культура; *culture générale* – общая культура; *découverte(s)* – открытие; *esprit* – разум; *études* – этюды, исследования; *experi-*

*ence(s)* – опыт; *expérimentation* – исследование; *faire des tests / essais* – сделать тесты / испытания; *fait avancer le monde* – продвинутый мир; *innovation* – нововведение; *invention* – изобретение; *laïque* – светский, мирской, неспециалист; *langage* – язык; *marginal* – маргинал; *mathématiques* – математика; *nucléaire* – ядерная энергетика; *Pas d'application: seulement théorique* – Не прикладная: только теоретическая; *philosophie* – философия; *physique* – физика; *recherché* – поиск, исследование; *rechercher* – искать, исследовать; *recherches* – исследования; *réfléchir* – думать, рассуждать, соображать; *savoir* – знать, уметь, знание, умение; *le savoir* – знание, умение; *science* – наука; *sciences* – науки, естествознание, политология; *solutions* – решения; *spécial* – специальный, особый; *suivre* – следить, наблюдать, слушать.

Таким образом, мы приходим к следующей обобщающей характеристике стереотипа ученый:

В языковом сознании французских студентов «*ученый*» представляется прежде всего физиком. Это проявляется и в именах собственных – Эйнштейн, Кюри и профессор Турнезоль и в статусных характеристиках ученого. Род занятий ученого находится в сфере естественных наук – он врач, алхимик, аптекарь. Психологическая характеристика ученого представлена полярными оценками: с одной стороны, он просвещенный, интеллектуальный, идущий впереди своего времени, с другой стороны, отсталый, не способный действовать, как нужно. Но эти характеристики объединяет образ отстраненности ученого. Он одинок, и эта оценка усиливается физиологическими характеристиками: сумасшедший, немного безумный. Атрибуты, которые сопровождают ученого, также принадлежат сфере естественных наук: физика, химия, биология. Он в белом халате, в лаборатории, в очках, его окружают колбы, пробирки, телескоп и микроскоп. Его работа связана с вирусами, ядерной бомбой, он работает с животными: собаками и обезьянами. Главной содержательной деятельностью ученого является размышление, поиск и знание. Национальный компонент в образе ученого проявляется через имена собственные: Кюри, Руссо, Монтень, Рабле и отношение ученого к разряду философов: *cartésien ambitieux* (често-

любивый картезианец (последователь Декарта).

#### ЛИТЕРАТУРА

*Агеев В.С.* Межгрупповое взаимодействие: социально-психологические проблемы. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1990. С.134–158.

*Бартминьский Е.* Языковой образ мира: очерки по этнолингвистике / Перевод с польского. – М.: «Индрик», 2005.

*Дзюба Е.В.* Особенности категоризации интеллекта в языковом сознании. – Педагогическое образование в России. 2015. № 5. – С. 104.

*Карасик В.И., Ярмахова Е.А.* Лингвокультурный типаж «английский чудак». – М.: Гнозис, 2006.

*Карасик, В. И.* Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – М., 2004. 390 с.

*Караулов Ю.Н.* Русский язык и языковая личность. – М.: Едиториал УРСС, 2004. 264 с.

*Крысин Л. П.* Современный русский интеллигент: попытка речевого портрета. Русский язык в научном освещении. – № 1. – М., 2001. – С. 90-106.

*Маслова В. А.* Лингвокультурология: Учеб. пособие. – М.: Издательский центр «Академия», 2001.

*Мацумото Д.* Психология и культура. – СПб.: Прайм-еврознак, 2004.

*Тер-Минасова С.Г.* Война и мир языков и культур: (Учеб. пособие) – М.: Слово/Slovo, 2008. С. 43.

*Язык и национальное сознание. Вопросы теории и методологии.* – Воронеж, 2002.

*Краткий политический словарь.* М, 1987, с. 447.

©Еремина С.А., 2015